

Précis grammatical extrait de



Didier Carnet
Sylvia Morgan
Félicie Pastore

4^e édition

L'ANGLAIS *pour LA SANTÉ*

Exercices d'appropriation
de la langue à visée
professionnelle



Parution 09 Janvier 2017, ISBN : 9782340017191

Avec l'aimable autorisation des éditions ellipses

Unité 04 Les énoncés passifs

Rédaction scientifique

Formation :

BE conjugué
+verbe au participe passé

English	Présent Présent aspect be V-ing	is is being	spoken
	Prétérit Prétérit aspect be V-ing	was was being	
	Present perfect	has been	
	Past perfect	had been	
	Futur	will be	
	Conditionnel	would be	
	Futur antérieur.	will have been	
	Conditionnel passé	would have been	

NB : A la voix passive, l'aspect *be V-ing* n'existe qu'au présent et au prétérit

Pourquoi le passif ?

- En anglais, la phrase commence par l'information principale : dans la grande majorité des cas, c'est « *qui* » « *fait* » « *quoi* » et donc la phrase est énoncée à la voix active.
- Lorsqu'on considère que l'agent (sujet de la voix active, *qui*) n'est pas l'information principale, ou si elle ne donne pas d'information concrète (ex : « *on* »), on emploie la voix passive : le complément d'objet de la voix active (*quoi*) devient le sujet de la voix passive.
- Le repérage temporel ne change évidemment pas.
- Ex : « *en anglais scientifique, on emploie souvent le passif* » = « *the passive is often used in scientific English* »

Dans le discours scientifique :

- Emploi fréquent du passif puisque très souvent l'agent n'est pas l'information principale.
- Néanmoins, éviter l'emploi systématique du passif chaque fois que cela est possible en « renversant » le point de vue. Ex : the patient **was given** an antibiotic → the patient **received** an antibiotic.

Attention :

- En français, les verbes transitifs indirects (ceux qui se construisent avec une préposition pour introduire le complément (ex : parler à quelqu'un) ne se mettent jamais à la voix passive, en anglais si.
Ex : *she was being spoken to* = *on lui parlait*. (**Penser à accentuer la préposition!**)
- Certains verbes admettent en anglais 2 compléments sans préposition. (give, send, offer....)
 - À la voix active, on place d'abord le complément qui désigne la personne (ex : *A friend gave me a book*).
 - À la voix passive c'est ce complément qui devient normalement le sujet (ex : *I was given a book* = *on m'a donné un livre*).
 - La phrase *A book was given to me* existe mais veut dire autre chose : *attention, c'est un livre et non une voiture qu'on m'a donné !*
- Certains verbes pronominaux français se rendent par un passif en anglais
Ex : The house **can be seen** from a distance → La maison **se voit** de loin.